

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

***ANALELE UNIVERSITĂȚII  
DIN CRAIOVA***

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE  
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES  
AN XXIV, Nr. 1, 2020**

**EDITURA UNIVERSITARIA**

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA**

**13-15, Rue A.I. Cuza, Craïova, Roumanie**

**Tél./fax : 00-40-251-41 44 68**

**E-mail : litere@central.ucv.ro**

.....  
**La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en Roumanie et à l'étranger**  
**Peer Review**  
.....

**Directeur de la publication : Anda Irina RĂDULESCU**

**Comité scientifique :**

**Georgiana I. BADEA**, Université de Timișoara (Roumanie)

**Mirella CONENNA**, Université Aldo-Moro de Bari (Italie)

**Alexandra CUNIȚĂ**, Université de Bucarest (Roumanie)

**Jean-Paul DUFLET**, Université de Trente (Italie)

**Olga GALATANU**, Université de Nantes (France)

**Jan GOES**, Université d'Artois (France)

**Marc GONTARD**, Université Rennes 2 (France)

**Maria ILIESCU**, Université Leopold Franzens, Innsbruck (Autriche)

**Jean-Claude KANGOMBA**, Archives et Musée de la Littérature de Bruxelles (Belgique)

**Peter KLAUS**, Université Libre de Berlin (Allemagne)

**Georges KLEIBER**, Université de Strasbourg (France)

**Salah MEJRI**, Université Sorbonne Paris Cité – Paris 13 (France)

**Denise MERKLE**, Université de Moncton (Canada)

**Julia SEVILLA MUÑOZ**, Université Complutense de Madrid (Espagne)

**Antonio PAMIES**, Université de Grenade (Espagne)

**Rodica POP**, Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca (Roumanie)

**Corinne WECKSTEEN-QUINIO**, Université d'Artois (France)

**Alain RABATEL**, Université Claude Bernard, Lyon 1 (France)

**Najib REDOUANE**, California State University, Long Beach (États-Unis)

**Nicole RIVIÈRE**, Université Paris Diderot – Paris 7 (France)

**Carmen MOLINA ROMERO**, Université de Grenade (Espagne)

**Elena Brândușa STEICIUC**, Université Ștefan cel Mare de Suceava (Roumanie)

**Marleen VAN PETEGHEM**, Université de Gand (Belgique)

**Alain VUILLEMIN**, Université Paris Est (France)

**Comité de rédaction :**

DINCĂ Daniela

IONESCU Alice

MANOLESCU Camelia

OȚĂT Diana

POPESCU Cecilia Mihaela

RĂDULESCU Valentina

VÎLCEANU Titela

**Responsable du numéro : Anda Irina RĂDULESCU**

**ISSN-L 1224-8150**

**ISSN 2601-9035**

## TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS .....	9
--------------------	---

### *DOSSIER THÉMATIQUE L'(INTER)SUBJECTIVITÉ ET SES MARQUES /1 : ÉTUDES DE LINGUISTIQUE ET DE LITTÉRATURE*

<b>Amal BECHIR</b> L'HUMOUR ENTRE SUBJECTIVITÉ ET SUBVERSION .....	13
<b>Patrizia CRESPI</b> LE LECTEUR-GRENOUILLE ET LE GÉOGLYPHE. INTERSUBJECTIVITÉ ET INTENSITÉ DANS L'OEUVRE D'AMÉLIE NOTHOMB .....	27
<b>Alioune DIENG</b> L'INTERSUBJECTIVITÉ COMME PARCOURS AUTHENTIQUE ET SPIRITUEL DANS LES <i>ESSAIS</i> DE MONTAIGNE .....	41
<b>Daniela DINCĂ</b> ADJECTIF ÉPITHÈTE ET SUBJECTIVITÉ : APPROCHE SÉMANTICO- SYNTAXIQUE.....	53
<b>Pierre Suzanne EYENGA ONANA</b> DES RESSORTS SÉMANTIQUES DE LA SUBJECTIVITÉ DANS <i>J'AI LE SIDA</i> DE BLASIUS NGOME .....	75
<b>Kahina GAMAR</b> L'ANALYSE LINGUISTIQUE DE LA FORME NOMINALE D'ADRESSE ET SON RÔLE DANS LA MISE EN OEUVRE DE LA RELATION INTERPERSONNELLE DANS LES <i>LETTRES</i> DE MADAME DE SÉVIGNÉ .....	91
<b>Yuyuan GUO</b> INSTANCES NARRATIVES ET VOIX IDENTITAIRES DANS LES RÉCITS AUTOBIOGRAPHIQUES NOTHOMBIENS .....	109
<b>Anda RĂDULESCU, Valentina RĂDULESCU</b> CONSTRUCTION DE L'IMAGE (SUBJECTIVE) DU NARRATEUR DANS <i>LORSQUE J'ÉTAIS UNE OEUVRE D'ART</i> D'ÉRIC-EMMANUEL SCHMITT .....	117

**DOSSIER THÉMATIQUE**  
**L'(INTER)SUBJECTIVITÉ ET SES MARQUES /2 : ÉTUDES DE TRADUCTOLOGIE**  
**ET DE DIDACTIQUE**

**Allal BEN ALI**  
**SUBJECTIVITÉ DU TRADUCTEUR OU TRADUCTION SUBJECTIVE..... 141**

**Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ**  
**INSCRIPTION DU SUJET TRADUISANT DANS LE TEXTE CIBLE : ENTRE**  
**CRÉATIVITÉ ET SURTRADUCTION ..... 151**

**Anamaria MARC**  
**LE PARADIGME DE L'AUTONOMISATION DE L'APPRENTISSAGE DU FLE. UNE**  
**PERSPECTIVE DIACHRONIQUE ..... 171**

**Alain RABATEL, Silvia MASI**  
**LA THÉÂTRALISATION ÉNONCIATIVE DE LA PAROLE INTÉRIEURE CHEZ**  
**CAMILLERI, ENTRE DIALOGUE INTÉRIORISÉ OU EXTÉRIORISÉ DU**  
**LOCUTEUR/ÉCOUTEUR PLURILINGUE ET HUMORISTE .....193**

**DOSSIER VARIA**

**Alice IONESCU**  
**LA GESTION DE L'ESPACE DIDACTIQUE - UN DÉFI POUR LES COURS DE**  
**LANGUES À L'UNIVERSITÉ ..... 239**

**Abdellaziz KHATI**  
**LE MARABOUTISME DANS LE ROMAN ALGÉRIEN DES ANNÉES CINQUANTE**  
**..... 255**

**Camelia MANOLESCU**  
**LA COULEUR D'UNE GUERRE : LA BATAILLE DU MACAR (LE ROMAN**  
**SALAMMBÔ DE FLAUBERT) ..... 269**

**Alain VUILLEMIN**  
**L'INSPIRATION LYRIQUE SUBVERSIVE DE LUBOMIR GUENTCHEV ..... 281**

**COMPTE-RENDUS CRITIQUES**  
**(livres, volumes collectifs, revues, thèses)**

*Livres*

**ANDA RADULESCU, STRATEGII SI PROCEDEE DE TRADUCERE (Alice**  
**IONESCU).....297**

**AFAF ZAID : DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE AU DYNAMISME LITTÉRAIRE. VOIX MAROCAINES FRANCOPHONES (Valentina RĂDULESCU) ..... 299**

*Volumes collectifs*

**RABIA REDOUANE (ÉD.), ÉCRITURE FÉMININE MAGHRÉBINE DE L'EXTRÊME CONTEMPORAIN (Anda RĂDULESCU) ..... 301**

*Reuves*

**STUDII DE LINGVISTICĂ : « LES EXPRESSIONS MÉTADISCURSIVES DANS LES LANGUES ROMANES : ASPECTS SYNTAXIQUES, PRAGMATIQUES ET SOCIOLINGUISTIQUES », vol. 9-2/2019 (Cecilia CONDEI) .....305**

**REVUE ROUMAINE D'ÉTUDES FRANCOPHONES : « ESPACES FRANCOPHONES IDENTITÉS MULTIPLES », No. 11 / 2019 (Daniela DINCĂ).....309**

## CONTENTS

FOREWORD .....9

### THEMATIC AREA

#### *THE (INTER)SUBJECTIVITY AND ITS MARKS /I : LINGUISTIC S AND LITERATURE*

**Amal BECHIR**

**HUMOR BETWEEN SUBJECTIVITY AND SUBVERSION .....13**

**Patrizia CRESPI**

**THE READER-FROG AND THE GEOGLYPH. INTERSUBJECTIVITY AND LINGUISTIC INTENSIFICATION IN AMÉLIE NOTHOMB'S WORK .....27**

**Alioune DIENG**

**INTERSUBJECTIVITY AS AN AUTHENTIC AND SPIRITUAL EXPERIENCE IN MONTAIGNE'S ESSAYS.....41**

**Daniela DINCĂ**

**QUALIFYING ADJECTIVES AS MARKS OF SUBJECTIVITY. A SEMANTIC-SYNTACTIC APPROACH .....53**

**Pierre Suzanne EYENGA ONANA**

**ON THE SEMANTIC SPRINGS OF SUBJECTIVITY IN BLASIU NGOME'S *J'AI LE SIDA*.....75**

**Kahina GAMAR**

**THE FNA'S LINGUISTIC ANALYSIS AND ITS ROLE IN THE IMPLEMENTATION OF THE INTERPERSONAL RELATIONSHIP IN MADAME DE SÉVIGNÉ'S LETTERS.....91**

**Yuyuan GUO**

**NARRATIVE INSTANCES AND IDENTITY VOICES IN NOTHOMBIAN AUTOBIOGRAPHICAL STORIES .....109**

**Anda RĂDULESCU, Valentina RĂDULESCU**

**CONSTRUCTION OF THE (SUBJECTIVE) IMAGE OF THE NARRATOR IN ÉRIC-EMMANUEL SCHMITT'S NOVEL *LORSQUE J'ÉTAIS UNE OEUVRE D'ART*..... 117**

**THEMATIC AREA**

**THE (INTER)SUBJECTIVITY AND ITS MARKS /2 : TRANSLATION AND DIDACTICS**

- Allal BEN ALI**  
**TRANSLATOR'S SUBJECTIVITY OR SUBJECTIVE TRANSLATION .....141**
- Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ**  
**TRANSLATOR'S MARKS IN THE TARGET TEXT: BETWEEN CREATIVITY AND OVERTRANSLATION .....151**
- Anamaria MARC**  
**A DIACHRONIC PERSPECTIVE ON FOSTERING LEARNER AUTONOMY IN TEACHING FFL .....171**
- Alain RABATEL, Silvia MASI**  
**ENUNCIATIVE THEATRICALIZATION OF INNER SPEECH IN CAMILLERI, BETWEEN INTERNALIZED OR EXTERIORIZED DIALOGUE OF THE MULTILINGUAL HUMORIST SPEAKER/HEARER ..... 193**

**MISCELLANEA**

- Alice IONESCU**  
**LEARNING AREA MANAGEMENT - A CHALLENGE IN UNIVERSITY LANGUAGE COURSES.....239**
- Abdellaziz KHATI**  
**MARABOUTISM IN THE ALGERIAN NOVEL OF THE FIFTIES ..... 255**
- Camelia MANOLESCU**  
**THE COLOR OF A WAR: THE BATTLE OF MACAR (FLAUBERT'S NOVEL SALAMMBÔ)..... 269**
- Alain VUILLEMIN**  
**LUBOMIR GUENTCHEV'S SUBVERSIVE LYRICAL INSPIRATION ..... 281**

**REVIEWS**

**Books**

- ANDA RĂDULESCU, STRATEGII ȘI PROCEDEE DE TRADUCERE (Alice IONESCU) .....297**

**AFAF ZAID : DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE AU DYNAMISME LITTÉRAIRE.  
VOIX MAROCAINES FRANCOPHONES (Valentina RĂDULESCU) ..... 299**

*Collective volumes*

**RABIA REDOUANE (ED.), ÉCRITURE FÉMININE MAGHRÉBINE DE L'EXTRÊME  
CONTEMPORAIN (Anda RĂDULESCU) ..... 301**

*Scientific Journals*

**STUDII DE LINGVISTICĂ : « LES EXPRESSIONS MÉTADISCURSIVES DANS LES  
LANGUES ROMANES : ASPECTS SYNTAXIQUES, PRAGMATIQUES ET  
SOCIOLINGUISTIQUES », vol. 9-2/2019 (Cecilia CONDEI) ..... 305**

**REVUE ROUMAINE D'ÉTUDES FRANCOPHONES : « ESPACES FRANCOPHONES  
IDENTITÉS MULTIPLES », No. 11 / 2019 (Daniela DINCĂ) ..... 309**



## CUPRINS

CUVÂNT ÎNAINTE ..... 9

*DOSAR TEMATIC  
(INTER)SUBIECTIVITATEA ȘI MĂRCILE SALE/1:  
STUDII DE LINGVISTICĂ ȘI DE LITERATURĂ*

**Amal BECHIR**  
UMORUL ÎNTRE SUBIECTIVITATE ȘI SUBVERSIUNE ..... 13

**Patrizia CRESPI**  
LECTORUL ÎN IMERSIUNE ȘI GEOGLIFUL. INTERSUBIECTIVITATE ȘI  
INTENSITATE ÎN OPERA SCRITOAREI AMÉLIE NOTHOMB ..... 27

**Alioune DIENG**  
INTERSUBIECTIVITATEA CA PARCURS AUTENTIC ȘI SPIRITUAL ÎN *ESEURILE*  
LUI MONTAIGNE ..... 41

**Daniela DINCĂ**  
ADJECTIVELE CALIFICATIVE CA MĂRCI ALE SUBIECTIVITĂȚII. O ABORDARE  
SEMANTICO-SINTACTICĂ ..... 53

**Pierre Suzanne EYENGA ONANA**  
RESORTURI SEMANTICE ALE SUBIECTIVITĂȚII ÎN *J'AI LE SIDA* DE BLASIUȘ  
NGOME..... 75

**Kahina GAMAR**  
ANALIZA LINGVISTICĂ A FORMEI NOMINALE DE ADRESARE ȘI A ROLULUI  
SĂU ÎN REALIZAREA RELAȚIEI INTERPERSONALE ÎN *SCRISORILE* DOAMNEI  
DE SÉVIGNÉ..... 91

**Yuyuan GUO**  
INSTANȚE NARATIVE ȘI VOCI IDENTITARE ÎN POVESTIRILE  
AUTOBIOGRAFICE NOTHOMBIENE ..... 109

**Anda RĂDULESCU, Valentina RĂDULESCU**  
CONSTRUCȚIA IMAGINII (SUBIECTIVE) A NARATORULUI ÎN *LORSQUE J'ÉTAIS*  
*UNE OEUVRE D'ART* DE ÉRIC-EMMANUEL SCHMITT ..... 117

**DOSAR TEMATIC**  
**(INTER)SUBIECTIVITATEA ȘI MĂRCILE SALE /2 : STUDII DE TRADUCTOLOGIE**  
**ȘI DE DIDACTICĂ**

**Allal BEN ALI**  
**SUBIECTIVITATEA TRADUCĂTORULUI SAU TRADUCEREA SUBIECTIVĂ ..... 141**

**Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ**  
**MĂRCILE TRADUCĂTORULUI ÎN TEXTUL ȚINTĂ: ÎNTRE CREATIVITATE ȘI**  
**SUPRATRADUCERE.....151**

**Anamaria MARC**  
**PARADIGMA AUTONOMIZĂRII ÎNVĂȚĂRII FLS. O PERSPECTIVĂ**  
**DIACRONICĂ.....171**

**Alain RABATEL, Silvia MASI**  
**TEATRALIZAREA ENUNȚIATIVĂ A VOCHII INTERIOARE LA CAMILLERI, ÎNTRE**  
**DIALOGUL INTERIORIZAT SAU EXTERIORIZAT AL**  
**LOCUTORULUI/ASCULTĂTORULUI PLURILINGV ȘI UMORIST..... 193**

**DOSAR VARIA**

**Alice IONESCU**  
**GESTIONAREA SPAȚIULUI DIDACTIC – O PROVOCARE PENTRU CURSURILE**  
**DE LIMBI STRĂINE LA UNIVERSITATE..... 239**

**Abdellaziz KHATI**  
**MARABOUTISMUL ÎN ROMANUL ALGERIAN AL ANILOR CINCIZECI ..... 255**

**Camelia MANOLESCU**  
**CULOAREA UNUI RĂZBOI : LA BATAILLE DU MACAR (ROMANUL SALAMMBÔ DE**  
**FLAUBERT) .....269**

**Alain VUILLEMIN**  
**INSPIRAȚIA LIRICĂ SUBVERSIVĂ A LUI LUBOMIR GUENTCHEV ..... 281**

**RECENZII**

**Cărți**

**ANDA RĂDULESCU, STRATEGII ȘI PROCEDEE DE TRADUCERE (Alice**

IONESCU) ..... 297

**AFAF ZAID : DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE AU DYNAMISME LITTÉRAIRE. VOIX MAROCAINES FRANCOPHONES (Valentina RĂDULESCU)..... 299**

**Volume colective**

**RABIA REDOUANE (ED.), ÉCRITURE FÉMININE MAGHRÉBINE DE L'EXTRÊME CONTEMPORAIN (Anda RĂDULESCU) ..... 301**

**Reviste**

**STUDII DE LINGVISTICĂ : « LES EXPRESSIONS MÉTADISCURSIVES DANS LES LANGUES ROMANES : ASPECTS SYNTAXIQUES, PRAGMATIQUES ET SOCIOLINGUISTIQUES », vol. 9-2/2019 (Cecilia CONDEI) .....305**

**REVUE ROUMAINE D'ÉTUDES FRANCOPHONES : « ESPACES FRANCOPHONES IDENTITÉS MULTIPLES », No. 11 / 2 (Daniela DINĂ).....309**